Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 7:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoje łono\* to czasza okrągła,\*\* oby w niej nie zabrakło\*\*\* trunku!\*\*\*\* Twój brzuch jest jak stóg\*\*\*\*\* pszenicy okolony liliami.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoje łono jest krągłe jak czasza, oby w niej nigdy nie zabrakło wina! Twoja talia jest jak snopek pszenicy, okolony wianuszkiem lilii. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoje piersi są jak dwoje sarniąt, bliźniąt. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obie piersi twoje są jako dwoje bliźniąt młodych sarniąt. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dwie piersi twoje jako dwoje małych bliźniąt sarnich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Piersi twe jak dwoje koźląt, bliźniąt gazeli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twoje łono to okrągła czasza, niech w niej nie braknie wina! Twoje ciało to stóg pszenicy, okolony liliami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twój pępek – krągłym pucharem, niech nie zabraknie w nim wina! Brzuch twój – stosem pszenicy otoczonym liliami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twój pępek jak okrągła czasza; niech nie zabraknie w niej korzennego wina! Brzuch twój jest jak kopczyk pszenicy, opasany kwiatami lilii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Łono twoje to okrągła czasza, [gdzie] nie brakuje korzennego wina! Brzuch twój jest jak stóg pszeniczny okolony liliami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твій пупець карбована чаша, що не потребує суміші. Твій живіт сніп пшениці огороджений леліями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Centrum twojego łona jak okrągła czasza, pełna wonnego napoju; twój brzuch jak bróg pszenicy ogrodzony liliami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dwoje twych piersi jest jak dwoje młodych, bliźniąt gazeli. |

1. 1) łono, ׁשֹרֶר (szorer), hl, <x>260 7:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) czasza okrągła, אַּגַן הַּסַהַר (’aggan hassahar), ozn. naczynie do mieszania wina. Hbr. אַּגַן , odpowiada gr. ἂγγος, <x>260 7:3</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) oby w niej nie zabrakło trunku, ּבִטְנְֵך אַל־יֶחְסַר הַּמָזֶג (’al jechsar hammzeg bitnech), zwykle poprzedza juss. wyrażający pragnienie lub prośbę, <x>260 7:3</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Trunek, מָזֶג (mazeg) lub: mieszanka winna : nie chodzi o wino zmieszane z wodą dla zmniejszenia jego mocy, ale o mocne wino zmieszane ze słabszym, <x>260 7:3</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) stóg, עֲרֵמָה (‘arema h): tj. (1) stóg niewymłóconego zboża, <x>80 3:7</x>; (2) stos wymłóconego ziarna, <x>140 31:6-9</x>; (3) pojemnik na ziarno, <x>440 2:16</x>. W porównaniu tym autor nawiązuje do sycącej wartości pszenicy, a także do radości, jaką niosą jej zbiory. [↑](#footnote-ref-6)